



Alexandru Ioan Cuza University of Iași
Faculty of Law



Directorate for Translation of the European Parliament
Luxembourg

International conference
***Legal translation – legal, linguistic, and technological
challenges***

5th and 6th of December 2024

- programme -

Venue: AUDITORIUM II.6. Faculty of Law of "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași,
Romania

Microsoft Teams:

[Join the meeting now](#)

Meeting ID: 393 480 892 457

Passcode: y29SX6

Thursday, the 5th of December

9.00-9.30: Registration (for onsite participants)

I. 9.30-12.30 (EET) / 8.30-11.30 (CET): Opening session (in English and French).

Chairs: **Iulia-Elena Zup** (European Parliament / Faculty of Law, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași), **Carmen-Ecaterina Ciobăcă** (Faculty of Law, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași)

Welcome speeches

Professor **Ioana-Maria Costea** (vice-rector of "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași)

Associate professor **Nicolae-Horia Țiț** (dean of the Faculty of Law, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași)

KEYNOTE SPEECH: **Veronique ROSENKRANZ** (Director for Translation at the European Parliament): ***Encouraging the use of clear language in legislative-type texts at the European Parliament*** (online)

Oana Cogeanu-Haraga (vice-dean of the Faculty of Letters, "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași): ***On mapping legal translation studies***

Otilia Dragomir (Head of Romanian Translation Unit, European Parliament): ***AI – a disruptor or a helper in legal translation?***

Carina Brânzilă (Faculty of Economics and Business Administration, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași): ***Translation as a vector of cultural transfer and its impact on socio-cultural evolution*** (online)

Corina Veleanu (Faculty of Foreign Languages, CeRLA – Centre of research in applied linguistics, Lumière Lyon 2 University): ***Former les traducteurs juridiques à l'aide de la jurilinguistique*** (online)

12.30-14.00 (EET) / 11.30-13.00 (CET): Lunch break

II. 14.00-15.45 (EET) / 13.00-14.45 (CET): Session in Romanian. Chair: Carmen Moldovan (Faculty of Law, „Alexandru Ioan Cuza University” of Iași)

Nicoleta-Rodica Dominte (Faculty of Law, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași), **Simona Catrinel Avarvarei** ("Ion Ionescu de la Brad" University, Iași): ***Un concept metaforic și traducerea lui: Senioritatea mărcii naționale***

Olga Postolachi ("College for Administrative and Tax Studies", Chișinău): ***Inadvertențe și ambiguități aferente traducerilor juridice în contextul spațiului post-sovietic***

Marius-Nicolae Balan (Faculty of Law, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași): ***Considerații privind traducerea ultimei ediții a „Teoriei dreptului” de Bernd Ruethers***

Grygorii Moshak (Department of Private Law Disciplines and Maritime Law at the National Maritime University in Odessa; Head of the Inter-University Laboratory of Shipping Law): ***Traduceri ale izvoarelor germane și românești ca o componentă a dezvoltării jurisprudenței*** (online)

Sabina Tcaciuc (European Parliament): ***Provocări în traducerea diferitelor tipuri de texte la Parlamentul European*** (online)

15.45-16.15 (EET) / 14.45-15.15 (CET) Coffee break

III. 16.15-18.00 (EET) / 15.15-17.00 (CET): Session in Romanian. Chair: Claudiu-George Pupăzan (Faculty of Law, „Alexandru Ioan Cuza University” of Iași)

Andreea-Maria Sărmașiu (Department of Applied Modern Languages, Faculty of Letters, Babeș-Bolyai University in Cluj-Napoca): ***Abordarea traducerilor juridice prin prisma competențelor profesionale. Studiu de caz: LEX T.O.S.T.A Model*** (online)

Crina-Maria Stanciu, Mădălina-Gabriela Guță (Faculty of Law, „Alexandru Ioan Cuza University” of Iași): ***Moștenitor, erede, moștenire. Interpretare prin traducere juridică***

Ana-Maria Carabineru (Faculty of Law, "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași): ***Legătura de cauzalitate în răspunderea delictuală pentru faptă proprie***

Elena Sârghi (Faculty of Law, "Alexandru Ion University" of Iași): ***Considerații privind traducerile oficiale ale hotărârilor CJUE și CEDO în materia dreptului privat***

Friday, the 6th of December

IV. 9.30-11.15 (EET) / 8.30-10.15 (CET): Session in English and French. Chair: Marius Nicolae Balan (Faculty of Law, "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași)

Angela Grădinaru, Vitalina Bahneanu (State University of Moldova, Chișinău): ***Les non-dits en salle d'audience : défis et stratégies de traduction de l'implicite dans les plaidoiries***

Carmen-Ecaterina Ciobăcă (Faculty of Law, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași): ***Les faux amis juridiques: perspective didactique***

Iulia-Elena Zup (European Parliament / Faculty of Law, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași): ***European criminal law and its translation into Romanian***

Oana Ursu, Elena Ciortescu (Faculty of Economics and Business Administration, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași): ***Soft skills for the public sector: Legal English***

Denisa Ungurean-Mitroi (West University of Timișoara): ***Quality assurance of legal translation in Romanian courts of law: Case study*** (online)

Vladislav Mackevic (European Parliament): ***Detecting native language identification in forensic linguistics: Insights from Slavic languages and AI development*** (online)

11.15-11.40 (EET) / 10.15-10.40 (CET): Closing speech

11.40-12.00 (EET) / 10.40-11.00 (CET) Coffee break

V. 12.00-13.00 (EET): Workshop for students (only on site): **Translation of legal texts** with **Iulia-Elena Zup** (European Parliament / Faculty of Law, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași)

Note: The times in the Eastern European Summer Time zone (EET) and Central European Summer Time (CET).

Abstracts:

<https://docs.google.com/document/d/1yrsZU4DmtarEY2k3Zr6ste4E7k02FN0SmhKH-FQu3LA/edit?usp=sharing>

Contact organizing team:

Iulia Zup (iulia.zup@europarl.europa.eu)

Carmen Ciobăcă (carmen.ciobaca@gmail.com)